

阿摩司書第六章譯文對照

【摩六1】

〔和合本〕「國為列國之首，人最著名，且為以色列家所歸向，在錫安和撒馬利亞山安逸無慮的，有禍了！」

〔呂振中譯〕「有禍阿！那些舒舒服服在錫安，那些自以為安穩在撒瑪利亞山上的！有禍阿！那些作為列國領袖之傑出者、且為以色列家所歸向的！」

〔新譯本〕「那些在錫安平靜安逸的，安穩在撒瑪利亞山上的，有禍了！你們是這列國中為首之大國的領袖，是以色列家所歸向的。」

〔現代譯本〕「住在錫安享受安逸的人，你們慘啦！在撒馬利亞山上自以為安全的人，你們慘啦！你們竟以為是大以色列國中的名流，受別人的敬仰呢！」

〔當代譯本〕「你們這些在耶路撒冷和撒馬利亞享盡安樂太平、在以色列人中享有名望的領袖啊，你們大禍臨頭了！」

〔文理本〕「安逸于錫安、優遊於撒瑪利亞山、著名列邦之首、以色列家所歸者、其人禍哉、」

〔思高譯本〕「那些安身熙雍，自恃撒馬黎雅山，自命為諸民之首，為以色列家所歸之人，是有禍的！」

〔牧靈譯本〕「那些自以為是地住在撒瑪利亞山上的人，你們有禍了！你們自以為是眾民之首，以色列家必歸之人，你們有禍了。」

【摩六2】

〔和合本〕「你們要過到甲尼察看，從那裏往大城哈馬去，又下到非利士人的迦特，看那些國比你們的國還強嗎？境界比你們的境界還寬嗎？」

〔呂振中譯〕「你們過去到甲尼去察看看，從那裡往大哈馬去，又下到非利士人的迦特，看他們比這些國強麼？看他們的境界比你們的境界大麼？」

〔新譯本〕「你們要過去甲尼看看，從那裡往哈馬大城去，然後下到非利士的迦特；看你們是否比這些國家勝一籌？他們的領土是否比你們的領土還大？」

〔現代譯本〕「你們到甲尼城去看看，再到大哈馬市，然後到非利士人的迦特城去考察考察。這些國家中，有哪一個不比猶大和以色列強盛？它們的領土，哪一個不比你們的廣闊？」

〔當代譯本〕「你們去甲尼然後再到哈馬大城和非利士人的迦特看看，難道你們的國比這些國還要強嗎？他們的領土不是比你們的更廣闊嗎？」

〔文理本〕「爾其往甲尼而觀、自彼至哈馬大邑、下至非利士之迦特、其邑豈愈于此國乎、其境豈廣於爾境乎、」

〔思高譯本〕「你們去加耳乃觀察一下，從那裏到大哈瑪特，然後下到培肋舍特人的加特，看你們是

否比這些國更好？或者你們的疆域比她們的更廣大，」

〔牧靈譯本〕「你們去加耳乃看看，再從那裡到大哈瑪特，然後下到培肋舍特的加特去看看，你們比這些王國更好嗎？你們的疆土更廣大嗎？」

【摩六 3】

〔和合本〕「你們以為降禍的日子還遠，坐在位上盡行強暴〔或譯：行強暴使審判臨近〕。」

〔呂振中譯〕「有禍阿，那些擅自把災禍之日推遠，反把強暴之座位挪近的！」

〔新譯本〕「你們認為災禍的日子離開很遠，你們的行為卻招致殘暴的審判。」

〔現代譯本〕「你們以為大難臨頭的日子還不會來到；但是你們的行動正自取滅亡。」

〔當代譯本〕「雖然你們不希望審判的日子來到，可是，你們的暴行卻叫審判來得更快。」

〔文理本〕「爾以為患難之日遙遠、致暴虐之位速設、」

〔思高譯本〕「那些想避開凶日的，卻接近了殘暴。」

〔牧靈譯本〕「你們希望推遲罪惡日子的來臨，卻帶來了殘暴的統治。」

【摩六 4】

〔和合本〕「你們躺臥在象牙牀上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚裏的牛犢；」

〔呂振中譯〕「有禍阿那些躺在象牙床上，在床榻上伸著懶腰，吃群中現挑的羊羔，和棚間之肥牛犢的！」

〔新譯本〕「你們臥在象牙床上，躺在榻上；你們吃羊群中的羊羔，和牛棚裡的牛犢。」

〔現代譯本〕「慘啦！你們這些人睡在嵌着象牙的床上，靠在安樂椅上享福，吃嫩牛和肥羊的筵席。」

〔當代譯本〕「你們懶洋洋地伏在豪華的象牙榻上，吃著細嫩的羊肉和牛肉，」

〔文理本〕「偃臥於象牙之床、舒體於榻、食群中之羔、與牢中之犢、」

〔思高譯本〕「他們躺在象牙床上，棋橫臥在軟榻上，吃著羊群中的羔羊和牛欄中的牛犢，」

〔牧靈譯本〕「你們躺在象牙床上，臥在軟椅上，吃著羊群中的羊羔和牛欄中的嫩牛犢。」

【摩六 5】

〔和合本〕「彈琴鼓瑟唱消閑的歌曲，為自己製造樂器，如同大衛所造的；」

〔呂振中譯〕「那些應琵琶聲噉噉喳喳胡唱，還自己編制（傳統：器具。今稍點竄譯之）各種詩歌要媲美大衛的！」

〔新譯本〕「你們閒逸地彈琴奏樂，又為自己製造樂器，像大衛一樣。」

〔現代譯本〕「你們唱新編的歌，用豎琴伴奏，像大衛一樣。」

〔當代譯本〕「仿效大衛，彈琴鼓瑟，唱消閑的歌。」

〔文理本〕「和琴瑟之聲、歌無調之曲、為己而制樂器、同乎大衛、」

〔思高譯本〕「伴著琴聲吟詠，自比達味，發明樂器，」

〔牧靈譯本〕「伴著豎琴低吼，像達味那樣，發明新樂器。」

【摩六 6】

〔和合本〕「以大碗喝酒，用上等的油抹身，卻不為約瑟的苦難擔憂。」

〔呂振中譯〕「那些以大碗喝酒，用上好的油抹身，卻不為約瑟的破敗而憂傷成病的！」

〔新譯本〕「你們用大碗喝酒，用最貴重的膏油抹身；但你們並沒有為約瑟的敗落而痛心。」

〔現代譯本〕「你們喝一碗碗的美酒，擦最上等的香水，卻不為以色列的沒落而悲傷。」

〔當代譯本〕「你們用獻祭的大碗縱情狂飲，用上等的膏油抹身，卻毫不關心同胞的苦難。」

〔文理本〕「以巨盃飲酒、以寶膏自沐、而為約瑟之難、則不憂焉、」

〔思高譯本〕「大碗喝酒，以上等的油抹身，但對若瑟的崩潰，卻漠不關心。」

〔牧靈譯本〕「你們大碗地喝酒，用上好的油抹身，對若瑟的毀滅卻無動於衷。」

【摩六 7】

〔和合本〕「所以這些人必在被擄的人中首先被擄；舒身的人荒宴之樂必消滅了。」

〔呂振中譯〕「故此這些人呢、如今必在流亡人之中首先流亡，而伸懶腰之人的鬧飲狂歡就消逝了。」

〔新譯本〕「因此，你們將是最先被擄去的人，宴樂享受的日子必要消逝。」

〔現代譯本〕「所以，你們要首先被驅逐出境；你們放蕩宴樂的生活也就此結束了。」

〔當代譯本〕「所以，你們必首先被擄，你們的狂歡宴樂也必從此消失！」

〔文理本〕「彼於被虜者中、必先見虜、舒體者之宴樂逝矣、」

〔思高譯本〕「為此，這些人現在就要先被擄去；放蕩不羈者的狂歡，也就完了。」

〔牧靈譯本〕「因而你們該是最先遭流放的人，放蕩不羈者的狂歡就此結束。」

【摩六 8】

〔和合本〕「主耶和華——萬軍之神指著自己起誓說：我憎惡雅各的榮華，厭棄他的宮殿；因此，我必將城和其中所有的都交付敵人。」

〔呂振中譯〕「主永恆主指著他自己來起誓；永恆主萬軍之神發神諭說：『我厭惡雅各所自豪的建築，我恨他的宮堡；我必將城和其中所有的都交付敵人。』」

〔新譯本〕「主耶和華指著自己起誓說：“我痛恨雅各所誇耀的，憎惡他的堡壘；我要把城市和城中的一切，都交給敵人。”這是耶和華萬軍的 神的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主——萬軍的統帥神指著自己發誓，說：「我痛恨以色列人的驕傲；我討厭他們豪華的住宅。我要把他們的首都和裏頭的一切房地財產都交給他們的敵人。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主神以自己的名起誓說：“我鄙棄以色列人的驕傲和虛榮，憎惡他們華麗的房子，我要傾覆他們的城，把城中的一切都交給敵人。”」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華曰、主耶和華指己而誓、我惡雅各之驕泰、而憎其宮室、將以斯城及其中所有、悉付諸敵、」

〔思高譯本〕「吾主上主指著自己起誓——上主萬軍的天主的斷語——我厭惡雅各的驕傲，痛恨他

的宮殿；我必將城和城中所有有的一切交出。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威指著自己起誓說：“我痛恨雅各伯驕傲的城，我厭惡他的王宮，我必將該城和城中的一切交出。”」

【摩六 9】

〔**和合本**〕「那時，若在一房之內剩下十個人，也都必死。」

〔**呂振中譯**〕「那時若在一座房屋裡留下了十個人，他們也都必死的。」

〔**新譯本**〕「如果在一間房子裡剩下十個人，他們都必死亡。」

〔**現代譯本**〕「假如一個家庭還剩下十個人，這十個人也都要死亡。」

〔**當代譯本**〕「那時候，倘若一家只剩下十個活口，他們也必死盡。」

〔**文理本**〕「若於一室遺有十人、俱必死亡、」

〔**思高譯本**〕「倘若在一家中留下了十個人，也必死盡。」

〔**牧靈譯本**〕「那時候，倘若一家中有十人剩下，他們也必將死盡。」

【摩六 10】

〔**和合本**〕「死人的伯叔，就是燒他屍首的，要將這屍首搬到房外，問房屋內間的人說：『你那裡還有人沒有？』他必說：『沒有』；又說：『不要作聲，因為我們不可提耶和華的名。』」

〔**呂振中譯**〕「死人的親屬、就是為他燒香料的人、把他扶起來；將遺骸搬到房屋外頭時，要問盡內室的人說：『你那裡還有人沒有？』若說：『沒有』；他就說：『別作聲啦！連耶和華永恆主的名都不可提！』」

〔**新譯本**〕「死者的親屬和殮葬的人把屍體從房子抬走，並問那躲在屋內深處的人：“還有人嗎？”那人回答：“沒有，不要再說話，不可再提耶和華的名。”」

〔**現代譯本**〕「當死人的親戚來拖屍首去焚燒的時候，他要對那躲藏在屋子裏的人說：「你以外還有誰沒有？」那人要回答：「沒有了。」親戚說：「噓，不要作聲，我們不可提上主的名字。」」

〔**當代譯本**〕「叔伯把侄兒的屍體抬出去後，他回頭問屋裡惟一仍然生存的人，說：“你那裡還有其他活人嗎？”那人回答說：“沒有了。”他就要說：“不要做聲，千萬不可提到主的名字，免得給祂聽見。”」

〔**文理本**〕「人之親屬焚其屍者、攜骸出室、問內室之人曰、尚有人偕爾否、彼曰無有、又曰緘默、勿道耶和華之名、」

〔**思高譯本**〕「倖免的少數親友，由屋內抬出他們的骨骸，問那內室深處的人說：「還有人同你在一起嗎？」他必說：「沒有了。」繼而說：「不要作聲，千萬不要提上主的名字！」」

〔**牧靈譯本**〕「倖存的親屬會從家中抬出死者的骨骸，問後院的人：‘還有嗎？’回答說：‘沒有了。但別出聲，千萬不要提雅威的名。’」

【摩六 11】

〔和合本〕「看哪，耶和華出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。」

〔呂振中譯〕「因為你看，永恆主一發命令，大房屋就被擊毀、成了碎片，小房屋則被打壞、到四分五裂。」

〔新譯本〕「看哪！耶和華下令，大樓就粉碎，小屋也要破裂。」

〔現代譯本〕「當上主發命令的時候，大小房屋都要倒塌，成為廢墟。」

〔當代譯本〕「因為主一聲令下，大房就要頓成瓦礫，小屋也必立時粉碎。」

〔文理本〕「蓋耶和華出令、巨室被擊而碎、小屋亦遭殘破、」

〔思高譯本〕「看，上主一下令，高樓大廈頓成瓦礫，矮小平房蕩然無存。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威曾下令：『高宇將傾覆，小屋將碎成瓦礫。』」

【摩六 12】

〔和合本〕「馬豈能在崖石上奔跑？人豈能在那裏用牛耕種呢？你們卻使公平變為苦膽，使公義的果子變為茵陳。」

〔呂振中譯〕「馬哪能在崖石上跑呢？人哪能用牛去耕海（傳統：用幾隻牛去耕種。今將複數『牛』字分為『牛』字與『海』字）呢？然而你們卻使公平變為毒草，使公義變為苦堇！」

〔新譯本〕「馬能在懸崖奔馳嗎？人可在那裡用牛耙地嗎？但你使公正變為毒草，使公義的果子轉為苦堇。」

〔現代譯本〕「馬能在懸崖上奔跑嗎？牛能在海洋中耕田嗎？但是，你們把公平變為毒藥，把正義變成苦藥。」

〔當代譯本〕「馬怎麼能在懸崖上奔馳？牛怎麼能在海上耕作？你們的所作所為卻比這些更荒謬！你們顛倒是非，屈枉正直。」

〔文理本〕「馬豈馳於盤岩之上乎、牛豈耕於彼乎、惟爾變公平為荼毒、變義果為茵陳、」

〔思高譯本〕「馬豈能在懸崖上奔馳，牛豈能在海上耕作？你們竟將公道變為毒藥！將正義之果變為苦藥！」

〔牧靈譯本〕「駿馬怎能在懸崖上賓士？耕牛又怎能在海洋中耕作？可你們竟將公道變為毒藥，把法庭上的正義之果變成苦艾。」

【摩六 13】

〔和合本〕「你們喜愛虛浮的事，自誇說：我們不是憑自己的力量取了角嗎？」

〔呂振中譯〕「你們、你們這些喜歡虛無事（或音譯：羅底巴。參撒下 9：4 又撒下 17：27）的，這些說：『我們豈不是憑著自己力量而為自己取得勢力（或音譯：加寧。參創 14：5）麼？』」

〔新譯本〕「你們以奪取羅底巴為誇耀，說：“我們奪取加寧不是靠自己的力量嗎？”」

〔現代譯本〕「你們自誇打垮了羅底巴〔這地名跟希伯來語虛無的發音相近〕。你們說：“我們靠自己的力量征服了加寧〔意思是：角，在此指列強〕。”」

〔當代譯本〕「你們驕傲自大，其實你們渺小得可憐！你們僅有一點勇力就自鳴得意。」

〔文理本〕「虛無是喜、乃曰我儕之角、非以己力而得乎、」

〔思高譯本〕「你們為了羅德巴爾而自鳴得意，且說：『我們豈不是靠自己的力量取得了卡爾納殷？』」

〔牧靈譯本〕「你竟為些不足為奇的事歡呼，說：“看，我們不是又贏了嗎？”」

【摩六 14】

〔和合本〕「耶和華、萬軍之神說：以色列家啊，我必興起一國攻擊你們；他們必欺壓你們，從哈馬口直到亞拉巴的河。」

〔呂振中譯〕「真地你看吧，以色列家阿，我必激起一個國來攻擊你們。」永恆主萬軍之神發神諭說：『他們必壓迫你們、從哈馬口直到亞拉巴溪谷。』」

〔新譯本〕「“看哪！以色列家，我要興起一國攻擊你們，這國要欺壓你們，從哈馬關口直至亞拉巴河。”這是萬軍耶和華 神的宣告。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥神這樣說：『以色列人哪，我要使外國的軍隊佔領你們的國家；北從哈馬隘口，南到死海邊，他們要來蹂躪你們。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主神說：“以色列啊，我要興起一個民族攻擊你，他們會從北而南、從哈馬口直到亞拉巴，狠狠地蹂躪你。”」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華曰、以色列家歟、我將興一國以敵爾、自哈馬之道、至亞拉巴之溪、困苦爾焉、」

〔思高譯本〕「然而，以色列家！看，我必要喚起一個民族來攻打你們，——上主萬軍的天主的斷語——從哈瑪特關口蹂躪你們直到阿辣巴河。」

〔牧靈譯本〕「但以色列，等著瞧吧，我要喚起一個民族來對付你們，從哈瑪特關口蹂躪你，直到阿辣巴河。」